



Legal
Services
Society

British Columbia
www.legalaid.bc.ca



分居協議

你獲取公平的權利

SEPARATION AGREEMENTS
Your Right to Fairness

TRADITIONAL CHINESE

August 2013



鳴謝

2013年版的《分居協議：你獲取公平的權利》刊物是由「西岸法律教育及行動基金」（West Coast Legal Education and Action Fund, West Coast LEAF）和「法律服務協會」（Legal Services Society, LSS）聯合出版。

西岸法律教育及行動基金是一所在卑詩省成立的非牟利協會及經聯邦登記的慈善機構。它由選舉產生的董事會管理，並由活躍的會員、致力的義工及敬業的員工支持。

法律服務協會是一個獨立組織，為卑詩省民提供法律援助，機構經費主要來自省政府撥款，也有部分來自「法律基金」（Law Foundation）和「公證師基金」（Notary Foundation）。

西岸法律教育及行動基金感謝法律服務協會協助製作、印刷和派發這本備有簡體和繁體的中文、英文、旁遮普文、西班牙文和菲律賓文版本的冊子。

西岸法律教育及行動基金亦感謝「加拿大婦女地位」（Status of Women Canada）資助製作這本冊子。

西岸法律教育及行動基金及法律服務協會多謝那些律師和倡導者，就本刊物的初稿提供寶貴的意見。

本冊子闡釋一般的法律，它的目的不是為你的特定問題提供法律意見，因為每個人的個案有別，你可能需要尋求法律幫助。本冊子的資訊於2013年8月作最後修訂。

ISSN 2292-9118 (Print)
ISSN 2292-9126 (Online)

© 西岸法律教育及行動基金，卑詩省
初版：2012
第二版：2013

作者兼法律檢核：*Laura Track*
編輯：*Carol Herter*
版面設計：*Sonja Mulabdic*
翻譯：*Candice Lee*



目錄

這冊子是為誰而設	4
擱置分居協議	6
公平地分割財產及債務	7
訂立一份公平的協議	8
財務文件	8
準備你的財務報表	10
處理你的個案及配合律師辦理	12
資源：從哪裡可獲得免費的法律幫助	14



「西岸法律教育及行動基金」 (*West Coast Legal Education and Action Fund, West Coast LEAF*) 的使命是通過以卑詩省為基地的平等權利的訴訟、法律改革，及公共法律教育，來改變對婦女系統性歧視的歷史模式並得以實現平等。

家庭法在很多方面影響婦女的平等。女性較有可能在各種關係中遭受到暴力和虐待。關係破裂後，女性往往沒有足夠的收入來供養自己。



對一些會影響婦女在法律上平等的情況，西岸法律教育及行動基金會介入充當干預者，或作為有利害關係的第三者。在2009年，我們介入了一個名為 *Rick* 對 *Brandsema* 的案件，成為在訂立分居協議時，婦女獲取公平權利的重要案例。

這冊子的目的是從該案例及隨後的法律發展中，分享重要的法律原則。我們的目標是藉着幫助婦女了解自己的法律權利和選擇，以改善婦女在家庭法案件中獲得公義。

「法律服務協會」（Legal Services Society, LSS）的「卑詩省家庭法」（Family Law in BC）網站以不同的形式，包括自助指南、書冊和小冊子、法庭表格、定義、資訊單張、連結到有用的資源，以及更多的形式提供全面的家庭法律資源。參閱 www.familylaw.lss.bc.ca 以獲取你一切所需的家庭法資訊。

在這個網站上，你可以閱讀有關家庭法；尋找在哪裡可得到面對面的幫助；使用網上逐步指引去辦理離婚、獲得或更改法庭命令、或訂立分居協議；尋找連結到現行家庭法的立法和法庭的規例；或使用 Live Help（「實時協助」）與一名法律學生在網上通過鍵盤功能，實時聊天幫助你搜尋你想找到的。

你還可以尋找鏈接往最高法院家庭法離婚表格，並以 Word 或 PDF 格式在網上填寫。Word 表格配備了容易依循的指示。參閱 www.familylaw.lss.bc.ca/resources/court_forms.php。



分居協議 (agreement) 是一份書面合約，在你們的關係結束後由你和你的配偶協商 (制定) 而成。該協議可以處理任何你想要處理的問題，包括財產和債務分割、孩子的照顧、子女撫養費，和配偶贍養費。你可以把那份協議在法庭存檔，而法庭可以把它如法庭命令般強制執行。沒有一份正式的表格指定你必須使用去書寫分居協議的。

這冊子是為誰而設

Who this booklet is for

在分割財產而言，**配偶** (spouse) 是某人嫁娶另一人，或與另一方以像婚姻般的關係同居了至少兩年 (通常稱為「同居關係，*common-law relationship*」，雖然你不會在「離婚法案」(Divorce Act) 和「家庭法案」(Family Law Act) 內找到該術語)。配偶還包括前任配偶 (經已離婚的已婚配偶和經已分居的未婚配偶)。

這冊子可能是為你而設，如果你和你配偶經已分居，你和你配偶已簽署了一份協議把你們的資產及/或債務分配，並且你希望法院**擱置** (set aside) (取消，cancel) 或取替你的協議，因為：

- 你認為你的配偶，在你談判協議時沒有**披露** (disclose) (分享，share) 有關所有**資產** (assets) 的資料 (一個人擁有任何值錢的項目)，或是你的配偶對所披露的資產設定過低的價值;及
- 在你們談判協議時，你和你的配偶之間，存着顯著的**權力不平衡** (即是指，一方比另一方擁有更大影響或控制的能力，power imbalance)，而且你配偶不公平地利用這種優勢。就算你有律師在談判過程中代表你，這種情況也可能會發生。一些權力不平衡的例子可能是，如果你配偶了解更多關於或控制着你們家庭的財務狀況，利用了你的弱點 (例如，精神健康問題或語言障礙)，或如果在你們的關係中有過虐待。

這冊子會對你有用，如果你想知道：

- 分割家庭財產或債務的有關法律
- 如何準備給法庭的財務報表
- 誰可以幫助你及在哪裡可得到更多的法律資訊

這冊子不會幫助你：

- 撰寫分居協議。
- 只因你不再同意分割你們的資產或負債的方法而去擱置或取替你的分居協議。
- 處理你和一位非你配偶之間的協議。
- 獲取你配偶以犯罪得到的收入。
- 獲取你配偶分配給其父母的資產，尤其是若該資產是在父母的名義下的或在加拿大境外。
- 申請增加或減少子女撫養費，或改變撫養安排。

根據卑詩省的「家庭法案」，未婚配偶擁有像已婚配偶相同的產權。

要求法院擱置分居協議在法律和情感上可能會有一定的困難。你可能不得不面對來自你的配偶或其律師壓迫性的提問和供詞。例如，他們可能會告訴法庭關於在你的關係中遇到的虐待，或質問你養育子女的能力。倡導者（即某位能為你提供法律援助及支援的人，但他不是律師，不能在法庭上代表你）或其他社區支援工作人員可在法律過程之前及當中幫助你。請參閱第15頁有關在哪裡可以找到倡導者的資訊。

擱置分居協議

Setting aside a separation agreement

也許難以證明你配偶隱瞞或謊報資產的價值，尤其是如果資產分佈在卑詩省外，或是由犯罪所得的。你將需要財務報表、證人，及其他資料用在法庭上作為證據。請參見第14頁有關你可以在哪裡獲得法律幫助的資訊。

在2009年，加拿大最高法院裁定了一個名為 Rick v. Brandsema，2009 SCC 10 的案例。Rick 女士和 Brandsema 先生在29年的婚姻結束後談妥了分居協議。Rick 女士當時患有精神健康的問題。她還指出自己是家庭暴力的倖存者。

在數年後，Rick 女士發現 Brandsema 先生在談判過程中，並沒有透露重要的財務資料。她要求法院擱置她已簽署了的分居協議，因為她認為那是一份不公平的協議。

在加拿大最高法院（Supreme Court of Canada, SCC），法官同意應把該協議擱置。法院說明雖然法官將不會干涉各方（一宗法庭案件、合同或其他法律事宜的參與者）自由簽署（訂立）的協議，但在若干情況下，法官會干預（插手, intervene）以維護公平。

SCC 訂出以下三個重點，以便法官被要求擱置分居協議書時，即可引導：

1. 有沒有不實披露？你配偶在你們談判的期間有否隱瞞、謊報、低估、或轉移資產嗎？
2. 你配偶有否利用你的精神健康或其他你的脆弱情況，或是你配偶有否獲得所有你們家庭財務的資料，而你卻只得知很少或沒有？
3. 該協議有否符合卑詩省家庭法的各項目標？該協議是否對你和你配偶雙方都公平及平等，及它有否確保雙方在財政上能夠供養自己？

如果你能證明你不明白該協議怎樣影響你，又或如果該協議是「顯著不公平」（significantly unfair），（見「卑詩省家庭法案」的93(3)和93(5)），法官也可擱置你的分居協議。





你和你配偶必須提供給對方「完全及真實的」資料來解決你們的法律問題。公平和持久的協議是基於完全及誠實的披露（分享資訊）。

公平地分割財產及債務

Dividing property and debt fairly

分居的配偶可以同意以各種方式，分割家庭財產和債務。了解一些有關的法律可幫助你判斷，你的分居協議是否公平，以及你會否想要求法官把它擱置。這些規例適用於已婚夫婦和已經同居至少兩年的普通法伴侶。

- 根據卑詩省的「家庭法案」，分居的配偶均有權享有百分之五十的**家庭財產**（family property），在配偶關係期間不論是單方或雙方購入的都包括在內。家庭財產包括的東西，像家庭居所、銀行戶口、註冊退休儲蓄、養老金和商業利益。至於是由配偶那一方支付該物業或該物業在誰的名下並不要緊。
- 在配偶關係之前期間擁有的財產稱為「**除外財產**」（excluded property），在配偶分居時並不是必須分配的；不論是禮品、遺產、以及一些保險，或是損害賠償金等都不用分配。
- 配偶亦要平等負擔那些在配偶關係期間產生的債項。至於債務是由那方引致，或在誰的名義下不要緊。但是，債權人只能向債項上具名的配偶追討。

上述的法律規例只是一個起點。法官不會只因為沒有遵循這些規例，而擱置你的分居協議。法官可會裁定因遵循這些規例會引至「顯著不公平」而命令以另一方式去分割家庭財產或債務。例如，要你平等負擔由你配偶為自己的開支而引致的債務，便可能對你顯著不公平。

訂立一份公平的協議

Making a fair agreement

要避免浪費時間、開支和上法院要求擱置你的分居協議而引起的壓力，最好的方法便是在最初商議時便作出公平的協議。如果你沒法獲取家庭的財務資料，或在你們關係中有過虐待或存著權力的不平衡，這或許會有困難。律師或倡議者可會能夠幫助你獲取你所需要的資料。請參見第14頁上尋找可幫助你的免費法律資源列表。

你和你配偶都要知道全部有關的家庭財務。法律規定，配偶雙方必須給予對方「完全及真實的」資料，以便作出公平的協議。

請勿因感到受壓迫而簽署分居協議。最好找一名律師在你簽署之前審閱你的協議草案，尤其是如果你擔心該協議可能並不公平。

如果你上法院解決你家庭法的問題，你和你配偶將要公開披露相關文件及財務資料。法庭訴訟程序也可能涉及揭發盤問（examinations for discovery），當中你和你配偶在宣誓後必須回答問題。你可以查詢有關你配偶的財務報表，並找出是否有任何未披露的資產或收入來源。

財務文件

Financial documents

以下一些文件會幫助你就你家庭財務狀況而得到一個準確的描述。永勿讓自己身處危險而去獲取該等文件。婦女中心或臨時庇護中心也許能夠建議一些安全的方法，去尋找並儲存這些文件。

- 近期的銀行月結單副本。
- 近期的信用卡月結單副本。
- 註冊退休儲蓄（RRSPs）、教育基金（RSEPs），或你或你配偶可能擁有任何投資的報表副本。





- 過去三年的報稅副本。要求獲取你的報稅表副本，可致電「加拿大稅務局」（Canada Revenue Agency）：1-800-959-8281。
- 評估你家房子，或你和你配偶擁有任何其他資產價值的文件。
- 如果你及/或你配偶是受僱的，你們的收入報表：如果配偶的工資隨季節變動，最好備有一份列出由高至低薪酬時段的報表，以便準確描述每年收入。

如果你的配偶控制你家庭的財務，你也許不能獲得所有那些文件。這不是你的錯，即使你不能得到這些財務文件，仍可做以下的事情：

- 把你或你配偶在你們配偶關係期間擁有的任何資產列出一份清單。你能列出的資訊愈多愈好。例如，可能的話，獲取你們擁有的汽車出廠編號。
- 記下任何你認為你配偶可能會有業務往來的銀行、投資公司或其他機構的名稱。就算你不知道那些機構名稱，仍可從收到的商務信件上所示的商標一一描述、記錄下來。
- 把你配偶的僱主和收入來源列一份清單。
- 把你相信你配偶可能擁有但你不能證明的資產或收入來源列一份清單。例如，你也許相信你配偶正接收一些不實報的現金收入，或者你也許相信他們在其他省份或國家擁有產業。如果你有一名律師，便應與他分享該份清單。也許聘請一名調查員去查探更多資料。



卑詩省「家庭法案」指出不合理地限制配偶的財務或個人的自主（獨立或自由）就是**家庭暴力**（family violence）。所有**解決家庭糾紛的專業人士**（family dispute resolution professionals），包括律師、調解員，和家庭司法輔導員，必須評估他們的客戶有否經歷過家庭暴力以了解它如何影響談判的安全和公平。你永不應該在感覺被迫的情況下與施虐的配偶進行談判。

準備你的財務報表

Preparing your financial statement

在財務報表中，配偶各自列出其收入、資產、開支和債務。這會幫助他們在談判開始之前，了解彼此的財政狀況。

如果你打算要求法庭擱置你的分居協議，你就必須用一份稱為F8的特定表格來填寫一份財務報表，該表格載於最高法院的家庭規例的附錄A中。這表格有六個部分，但是你只要填寫適用於你的情況的部分便可。你可以在網上 www.ag.gov.bc.ca/courts/forms/sup_family/F8.pdf 獲取表格。

要準備一份財務報表時，看來可以很複雜。表格要查問的資料很多，你慢慢填吧。要誠實面對自己的家庭開支和不要低估你所需要花在購買雜貨、孩子的學校用品、托兒服務及其他的開支。如果你是低收入或依靠社會福利金的人士，你可能無法負擔得起食品、服裝、托兒和其他一些子女目前需要的東西。在你的財務報表中，你可以列出如果你有足夠金錢的話，你會花在這些東西上的金額。

你有任何的疑問或不明白的東西，應把它們記錄下來。請參閱在第14-15頁有關在哪裡可找到能解答你問題的法律專業人士的資料。

你必須在你的財務報表中，附上以下文件的副本：

- 在過去三年中每年度的報稅表，包括任何評稅或重新評稅的通知書。
- 如果你受僱，在你最近的收入報表中，展示出你本年度至今已經獲得的總收入。
- 如果你沒有就業並領取政府福利，你最近三次就業保險（EI）福利金的報表、職工補償福利金報表，或一份顯示你領取收入援助（社會福利）金額的報表。
- 如果你擁有自置居所或其他房地產，該些物業的評估當局最近所發出的評估通知書。
- 如果你自僱或管理一間公司，過去三年的企業財務報表及一份申報書，顯示所有包括薪金、工資、管理費或其他你支付給任何接近你的人的款項（也就是說，與你沒有「保持距離」的人），諸如一名家庭成員或者與你約會的某人。
- 如果你正在商業夥伴關係中，一份申報書顯示你在過去三年的任何收入來源，及來自夥伴關係中的資本。
- 如果你是一名在信託下的受益人（當別人為了你的利益持有物業），信託和解協議書，及該信託的最近三個年度的財務報表的副本。

當你準備好你的財務報表後，你必須把它帶到**宣誓專員**

（commissioner of oaths：律師、公證人、政府的代理人，或在法庭登記處工作的職員）面前並**發誓**（宣誓, swear）或**確認**（正式宣告, affirm）它是完整和準確的。如果你的財務報表不合常理、含有不實或誇大的資料，或遺漏了重要的資料，你可會在法庭上受到質疑。

如果你配偶的財務報表不包括所有必要的資料，你可**要求細節**

（demand particulars），意即你可以要求更多細節。如果你配偶不提供資料，法庭可能會命令你的配偶出示該份資料，或再準備一份新的財務報表。



處理你的個案及配合律師辦理

Managing your case and working with a lawyer

要求法庭擱置分居協議可會是一個挑戰。你可以尋求幫助辦理此事。請參閱第14 – 15關於免費法律幫助的資訊。

在一般情況下，如果你唯一的問題是財產的公平分配，**代理服务**（representation services）形式的法律援助（由律師或轉介律師代表你出庭）並不能對你申請擱置你的分居協議提供幫助。通過「特殊的涵蓋」（exceptional coverage），在特殊情況下，例如：如果你的情況涉及虐待使你不能在法庭上代表自己，又或如果涉及育兒和撫養費的問題時，你可能會獲得法律援助律師。通常，你必須支付一名律師代表你，或者你將要自行代表上庭。

你必須在卑詩省最高法院申請擱置你的分居協議，並付費把文件存檔。如果你的收入低或正領取收入援助，你可以申請一項命令得以**寬免**（不用支付，waive）這些費用。這稱為申請「貧窮狀況」（indigent status）。在法律服務協會的家庭法律卑詩省網站，載有一份按逐步指示的自助指南，可幫助你如何申請免除訴訟的費用。見 www.familylaw.lss.bc.ca/guides/waiveFees/index.php。

這裡有些關於你如何能處理你的個案及配合律師辦理的提示。

- 記住律師會用律師的角度去考慮事情。他們所接受的訓練是要找出並解決法律上的問題，但他們不是社工或輔導員。受過訓練的輔導員及家庭支援人員可以給你情緒上的支援，並幫助你識別你的法律問題。

- 列出一份重要事件的時間表，這會幫助你的律師理解你的情況。把一些事情的日期記下，諸如你子女的出生日期、你和配偶購買你們的房子的日期，你們何時停止共同生活等等。律師的時間是昂貴的，所以在你們的會議中應專注於重要的細節上。
- 把要詢問你的律師的問題羅列出來，將有助於你從你的律師那裡獲得所有你需要的資料，及了解自己的權利和責任。如果你的律師告訴你一些事情而你理解，應要求他們講解一下。重要的是，你與律師會面之後不應感到困惑。
- 可能的話，帶同一位朋友或其他支援者與你一起。要記住你的律師所說的一切，尤其是如果你感到強烈情緒、又或要處理複雜事情的情況下，可會十分困難。一位朋友或者倡導者可以由做筆記以至提醒你要問的重要問題上給你支援。先要知會律師，你會帶某人前來赴約。
- 要知道費用、實報開支及訟費是不同的東西。律師通常按每小時收費（費用, fees）。可能會有些事情要額外支出（所謂的實報開支, disbursements）好像影印及郵費之類。問問你的律師如何盡可能把該等開支保持最低。如果你的案件敗訴，你可須支付對方的訟費（costs）。
- 如果你曾被虐待，告訴你的律師。如果配偶對你或你的孩子在身體上、性方面、情緒上或經濟上進行虐待、威脅你、跟蹤你，或以任何形式讓你感到不安全，你要告訴你的律師。律師會維護**律師與客戶之間的保密性**（lawyer-client confidentiality），也就是說你的律師在沒有你的允許下，不能告訴任何人關於你們的對話。如果你不想你的律師在法庭上談及關於你遭受的虐待，你可以把這點告訴他。畢竟，把虐待的事情告訴你的律師仍是一個好主意。
- 要保留所有資料的副本。在你把所有的財務文件交給你律師之前，把該些文件複印作為你的記錄。如果你沒有你的分居協議的副本，要求律師把一份送交給你。如果你在達成協議時沒有一名律師，而你已在法院登記處存檔，你可以向法院索取一份副本。



- 自行閱讀一些有關的法律。你可以得到一些很好的、免費的網上及印刷本的自助式指南。其中很多還備有除英語外的語文版本。請參閱在第14-15有關這些資源的資訊。

法律服務協會的「卑詩省家庭法律網站」上載有一份清單可幫助你作準備及與律師良好配合。見 www.familylaw.lss.bc.ca/assets/forms/checklistForWorkingWellWithLawyer.pdf。

資源：從哪裡可獲得免費的法律幫助

Resources: Where to get free legal help

Legal Services Society Family Law in BC website

法律服務協會的卑詩省家庭法網站
www.familylaw.lss.bc.ca

家庭法律常見的問題、資料單張、自助式指南、刊物、法院表格、法律術語定義，及網上幫助「實時協助」（Live Help），備有按鍵盆聊天功能，可立即獲取法律資訊。

Legal Services Society website

法律服務協會網站
www.legalaid.bc.ca

有關服務的資訊，包括免費刊物[諸如《共同生活或分開生活》（*Living Together or Living Apart*）的冊子，和《活得安全—終止虐待》（*Live Safe—End Abuse*）資料單張系列]、從家庭當值律師或家庭諮詢律師那裡獲得的法律意見，及如果你有資格申請法律援助而獲得律師代表你（由律師來接辦你的案子）。

LSS Family LawLINE

法律服務協會家庭法律熱線
604-408-2172（大溫哥華）
1-866-577-2525（免費電話，在卑詩省其他地區）

由一名律師就家庭法律的問題，為低收入人士提供簡單的、下一步的建議。

Clicklaw

www.clicklaw.bc.ca

從廣泛的社區組織和政府而來的法律資訊和資源。



PovNet

Find an Advocate

找一位倡導者

www.povnet.org/find-an-advocate

一份加拿大各地以社區為基礎的倡導者的目錄。

JP Boyd on Family Law

wiki.clicklaw.bc.ca/index.php/JP_Boyd_on_Family_Law

一個簡易、兼可搜索登載關於卑詩省家庭法律資料的網站。

Toolkit for Immigrant Women Working with a Lawyer

移民婦女配合律師工作的工具包

www.bwss.org/wp-content/uploads/2011/01/Toolkit-for-Women-working-with-lawyers_EIWITLS.pdf

一份為移民婦女處理法律制度的指南（只有英文版本）及一本處理表格和工作表的功課簿，以幫助組織文件，並為與律師開會作準備。

The BC Family Law Act: A plain language guide for women who have experienced abuse

卑詩省家庭法：一種通俗易懂的語言指南為曾經歷虐待的婦女而設

http://faculty.law.ubc.ca/cfls/centre/newsletters/fla_guide.pdf

一份由卑詩大學的女性主義法學研究中心製作的指引。



如何免費索取這冊子

How to get free copies of this booklet

如何索取免費的《分居協議：你獲取公平的權利》（*Separation Agreements: Your Right to Fairness*）冊子

網上索取：www.crownpub.bc.ca
（在 Quick Links，點擊 BC Public Legal Education & Information）

網上閱讀：www.westcoastleaf.org
（在 Resources，點擊 Document Download Centre）

www.legalaid.bc.ca/publications

有關訂購的問題？

聯絡法律服務協會
電話：604-601-6000
distribution@lss.bc.ca

這本小冊子將備有簡體和繁體的中文、英文、旁遮普文、西班牙文和菲律賓文的版本。



West Coast LEAF @WestCoast_LEAF
Legal Aid BC @legalaidbc



555 – 409 Granville Street
Vancouver, BC V6C 1T2

604-684-8772 或
1-866-737-7716 (免費電話)

www.westcoastleaf.org
info@westcoastleaf.org



**Legal
Services
Society**

British Columbia
www.legalaid.bc.ca

400 – 510 Burrard Street
Vancouver, BC V6C 3A8

604-601-6000

www.legalaid.bc.ca
publications@lss.bc.ca



西岸法律教育及行動基金感謝「加拿大婦女地位」(Status of Women Canada) 資助製作這冊子。